Porównanie tłumaczeń Hioba 13:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To, co wy wiecie, wiem i ja, nie odpadam w tym od was.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To, co wy wiecie, wiem i ja, nie jestem od was gorszy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Co wiecie wy, ja także wiem, nie jestem od was gorszy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako wy to wiecie, tak ja też wiem, i nie jestem podlejszym niźli wy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wedle wiadomości waszej i ja wiem, i nie jestem niżli wy podlejszym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Co wiecie i ja wiem także. Nie ustępuję wam w niczym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Co wy wiecie, wiem i ja, nie jestem od was gorszy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Co wy wiecie, ja także wiem, nie jestem od was gorszy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Co wiecie wy, wiem także ja, nie jestem od was gorszy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Co wy wiecie, ja wiem także, gorszy od was nie jestem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І знаю те, що і ви знаєте, і я не є дурніший за вас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Co wam wiadomo – wiem i ja; nie jestem od was gorszy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | To, co wy wiecie, ja też dobrze wiem; nie jestem gorszy od was. |

1. 1) nie odpadam w tym od was, מִּכֶם לֹא־נֹפֵל אָנֹכִי : idiom: nie odstaję w tym od was l. nie jestem od was gorszy, zob. <x>220 12:3</x>. [↑](#footnote-ref-2)